



MINISTERIO DE EDUCACION

HOMENAJE
a la
DECLARACION UNIVERSAL
de
DERECHOS HUMANOS
**40º en su
ANIVERSARIO**

1948 — 1988

SERIE DE TRADUCCIONES
a
LENGUAS AUTOCTONAS DEL PERU

Quechua de Huamalíes (Huánuco)

La versión de esta traducción utilizando el Panalfabeto Quechua y las reglas de ortografía y puntuación aprobados por R.M.No. 1218-85-ED se publicará en una próxima edición, en 1989.

Traductor: Amador Tucto Ramírez

LAPAN RUNAKUNA IMANAWPA RISPITASH KAYÄNANPAQ KASHQANKUNA KAYNAW NIRMI QALAYKUN

Lapan runakunapis libri kananpaq, jusayuqkunata kastigakänanpaq y jusaynaqkunata mana kastigaypa y piwanpis mana pelyaypa kushish kay pasachaw kawayqa kanqa ali; runakuna imanawpis kashqanta mana qechuymi y lapan runakuna yarpashqankunatapis mana michashqa kananpaq;

Runakuna rispitash kayänanpaq kashqanta mana reqiyipami y reqiyarpis jarukuyashqanta kanan yarparkushqaqa seqaypa ajanaypaq kaptinmi kanan lapan runakunapis alichaw kananta munayashpämi kaykunata wilakuyä. Lapan runakunapis ali kawakuyman chaykur; mansakuypita y pishëpakuyypita librash karqa, munashqannawmi lapantapis parlakuyanqa y munashqanmanmi krigikuyanqa;

Lapan kaykunatami rurakänan, runakuna shumaq rispitash kayänanpaq. Saynawpaqa runakuna manami yarpäyanqasu imaykanawpapis awturdäkunapa kontran sharkuya y tukuynawpa nakasikuqkunata elaqäsiyta;

Saynawmi ali kanman laptop nasyunkuna shumaq wilanakur tukuynawpa jukninwan jukninwan yanapänakur aruyaptin;

Askaq nasyunkunapita runakuna shuntakaykärir, rasunpaypa alimi niyashpan yärakuyan, runakuna rispitash kayänanpaq niyashqan qelqaraykaqman. Kay qelqaraykaqchawqa kaykan runakuna rasunpa rispitash kananpaq, laptop runakunapis mana jarukushqa kayänanpaq, warmipis olqupis rispitash kayänanpaq. Saynawpami rasunpa kaykuna rurakänanpaq wilanakuyashkä laptop markakuna y nasyunkuna ali kayman chäyänanpaq, laptop runakunapis ali kawayänanpaq, saynaw kashqanta musyar runakuna librina kar shumaqna kawakuyanqa;

Kaychaq laptop runa qotukaqkuna awniyashqa laptop kaykunata rurananpaq, askaq nasyunkunawan wilanakur yanapänakuyupa laptop runakuna rispitashqa kayänanpaq. Runakuna laptop rispitash karqa rasunpaypami y librimi kakuyanqa ali kaqkunataqa rurayanqa munayashqannaw, y;

Lapansikunapis juk yarpayla, kay runakuna rispitash kayänanpaq, pipis mana jarukushqa y libri kakuyänanpaq yarpashqaqa seqay alimi kanqa; saynaw rurashun nishqansikuna laptop rurakänanpaq.

**ALI YARPAY KAPTIN KAYKUNATAMI WILAKUYAN KAY
PASACHAW LAPAN RUNAKUNA RISPITASH
KAYÄNANPAQ NIYASHQAN**

Lapan markakunapis, nasyunkunapis juk yarpayla yarpäyananpaqmi lakiyakuyänan imaykanawpapis. Saynawpaqa lapan runakunapis y mandaq awturdäkunapis, kay wilakuyashqäman yarpakushla kayashpanqa, shumaq juknaw alitana rurayanman yachasiyashpan y yachakuyashpan. Saynawpami mansapakuypa rurayänan, runakunata mana jarukuypa rispitana kashqanta y libri kashqankunata. Saynawpaqa yarpänansi lapan nasyunninsikuna y juklä nasyunkuna ali kawayman chänanpaqmi. Kaykunataqa musyayänan y lapan runapis nishqannaw rasunpaypa rurayänan, lapan qotukaq runakunapa markankuna, nasyunninkuna y wakinkaq kay nasyunpa rurinkunachaw kaykaq markakunapis.

NISHQAN JUK

Lapan runakunapis yurikuyan librimi y wakinkaqkunanawla rispitashqa, mana jarukushqa kayänanpaq. Saynawmi runakunaqa yuriyan shumaq yarpayyuq, alitapis mana alitapis reqiykar y seqay kuyapäkuyyuq. Saymi runakuna ali kawakuyänan jukninwan jukninwanpis.